Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a co do tego domu – (który) stanie się najwyższy\* – każdy przechodzący obok zdziwi się, zagwiżdże\*\* i zapyta: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi i temu domowi?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ta świątynia, obecnie tak wspaniała, stanie się kupą gruzów. Każdy przechodzień przystanie przy niej zdumiony i wykrzyknie: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi i świątyni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A temu domowi, który był wyniosły, każdy przechodzący obok zdziwi się i świśnie. I będą pytać: Dlaczego JAHWE uczynił tak tej ziemi i temu domowi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak i ten dom, który był sławny, każdemu mimo idącemu będzie na podziw i na poświstanie, i rzecze: Przeczże tak uczynił Pan tej ziemi i temu domowi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten dom będzie na przykład. Każdy, który pójdzie przezeń, zdumieje się i zaświszcze, i rzecze: Przecz tak uczynił JAHWE ziemi tej i domowi temu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a świątynia ta będzie ruiną. Każdy przechodzący koło niej będzie zgrozą przejęty i zagwiżdże szyderczo. Gdy będą pytać: Dlaczego Pan tak uczynił temu krajowi i tej świątyni? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przybytek ten zostanie zburzony, tak iż każdy, kto będzie tędy przechodził, wzdrygnie się nad nim i zagwiżdże, i powiedzą: Za co Pan uczynił tak tej ziemi i temu przybytkowi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a ten dom będzie zrujnowany i każdy przechodzący obok niego będzie przejęty grozą, zagwiżdże szyderczo i zapyta: Dlaczego JAHWE tak uczynił tej ziemi i temu domowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten dom legnie w gruzach. Każdy, kto będzie przechodził, na jego widok wpadnie w osłupienie, zagwiżdże i zapyta: «Dlaczego JAHWE postąpił tak z tym krajem i z tym domem?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ta Świątynia będzie rumowiskiem. Każdy, kto obok niej przejdzie, zdumieje się i zagwiżdże. I będą pytać: Dlaczego Jahwe tak postąpił z tą ziemią i z tą Świątynią? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І (відносно) цього високого дому, кожний хто пройде через нього жахнеться і підсвисне, і скажуть: Чому Господь так вчинив цій землі і цьому домові? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś koło tego Przybytku, który miał być wysokim – każdy, kto przejdzie obok niego, zdrętwieje oraz świśnie. A kiedy się zapytają: Czemu WIEKUISTY tak uczynił tej ziemi i temu Przybytkowi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dom ten stanie się rumowiskiem. Każdy, kto będzie obok niego przechodził, popatrzy zdumiony i zagwiżdże, i powie: ʼZa co JAHWE tak uczynił tej ziemi i temu domowi?ʼ |

1. 1) (który) stanie się najwyższy, עֶלְיֹון יִהְיֶה , lub: (który) będzie wysoką (kupą gruzów), tiq, <x>110 9:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zagwiżdże, ׁשָרַק , lub: syknie, piśnie, zadrwi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 25:9</x>; <x>300 22:8</x> [↑](#footnote-ref-4)